

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

“I Believe”

“ฉันเชื่อ”

I believe dāng wǒ zài nǐ jiā mén kǒu xià yǔ le nǐ kàn le yě huì nán guò
当我在你家门口 下雨了 你看了也会难过
I believe nǐ bú shuō huà de shí hòu yě shì yì zhǒng qí shí nǐ zài huí yìng wǒ
你不说话的时候 也是一种 其实你在回应我
(* suī rán bù céng shuō xiāng xìn nǐ zhèng zài dǒng jiù suàn qiān de bú shì wǒ de shǒu wǒ bú zhēn de nán guò
(* 虽然不曾说 相信你正在懂 就算牵的不是我的手 我不真的难过

(**) bú zhī dào zài gāo xìng shén me nǐ de xiào róng yǒu shí hou yě níng kě dāng zuò nǐ zài wéi wǒ jiā yóu
(**) 不知道在高兴什么 你的笑容 有时候也宁可 当作你在为我加油
bú zhī dào zài wàng xiǎng shén me zhǐ gào sù zì jǐ
不知道在妄想什么 只告诉自己 I believe

nǐ zǒng huì kàn dào wǒ yí dīng huì yǒu jié guǒ
你总会看到我 (3rd: 一定会有结果)

zài mǒu gè shí hòu xiǎng ràng nǐ péi bàn de shì wǒ
在某个时候 想让你陪伴的是我
(2nd: zài yí qiè zhī hòu liú zài nǐ shēn biān de shì wǒ /
在一切之后 留在你身边的人是我 /
3rd: zài hěn jiǔ yǐ hòu liú zài nǐ shēn biān de shì wǒ
在很久以后 留在你身边的人是我)

I believe méi yǒu huí yìng de shí hòu zhǐ bú guò zhèng hǎo nǐ zài diàn huà zhōng
没有回应的时候 只不过 正好你在电话中
I believe yǔ yīn xìn xiāng de chén mò yě shì yì zhǒng qí shí nǐ zài qīng tīng wǒ
语音信箱的沉默 也是一种 其实你在倾听我

(*), (**)

nà yán xù tài jiǔ de yì shí chōng dòng
那延续太久的一时冲动

zài nǐ shēn hòu de dú jiǎo xì jù guāng dēng méi liàng guò
在你身后的独角戏 聚光灯没亮过
huái yí shì zì jǐ biān zào de nèi róng nǐ cóng bù zhēn de rèn de wǒ
怀疑是自己编造的内容 你从不真的认得我

(**)

huì péi zhe nǐ de rén shì wǒ
会陪着你的人是我





电影《我的野蛮女友》中文主题曲

作词：阿怪 作曲：金亨锡(Kim Hyung Seok) 演唱：范逸臣

泰文翻译者：丘健才

เพลงหลักประกอบภาพยนตร์ "My Sassy Girl" ภาษาจีน

คำร้อง: อาไกว๋ ทำนอง: คิมฮยงซอก ขับร้อง: ฟานอี้เจิน

ผู้แปลภาษาไทย: ชิวเจียนไฉ

ฉันเชื่อว่าเมื่อยามที่ฉันอยู่หน้าบ้านเธอ ฝนตกลงมา เธอเห็นแล้วก็คงจะไม่สบายใจ
ฉันเชื่อว่าเมื่อยามที่เธอไม่พูดจา ที่จริงมันก็เป็นวิธีที่เธอบอกว่าเธอกำลังตอบรับฉันอยู่
ถึงแม้ว่าจะไม่เคยพูดออกมา แต่ก็เชื่อว่าเธอเข้าใจ แม้ว่าที่จู่เธอ นั้นจะไม่ใช้มือของฉัน ฉันก็ไม่เจ็บปวดเลยจริงๆ

ในรอยยิ้มของเธอนั้น ฉันไม่รู้ว่าคุณจะคิดอะไรอยู่ บางคราฉันก็คิดไปว่าคุณกำลัง(ยิ้ม)ให้กำลังใจฉัน
ไม่รู้ว่าคุณกำลังทำอะไร ได้แต่บอกกับตัวเองว่าฉันเชื่อ
สักวันหนึ่งเธอคงจะมองเห็นฉัน (3rd: มันต้องมีบทสรุปอย่างแน่นอน)
บางครั้งคนที่อยากให้เราอยู่เป็นเพื่อนนั้น คือฉันเอง
(2nd: หลังจากทุกสิ่งได้ผ่านไป คนที่จะเหลืออยู่เคียงข้างเธอ คือฉัน/
3rd: หลังจากนั้นไปนานแสนนาน คนที่จะเหลืออยู่เคียงข้างเธอ คือฉัน)

ฉันเชื่อว่ายามที่ไม่มีการตอบรับจากเธอ มันคงจะแสบว่าเธอกำลังโทรศัพท์อยู่
ฉันเชื่อว่าความเงิบงั้นในกล่องข้อความเสียง มันคงเป็นอีกวิธีหนึ่ง ที่บอกว่าจริงๆแล้วเธอกำลังตั้งใจฟังฉันอยู่

อารมณ์ชั่ววูบที่ยึดเยื่อมานานเกินไปของฉัน
เหมือนดั่งบทละครเบื้องหลังที่ฉันเล่นเพียงลำพัง และไม่มีแสงสว่างใดสอดส่องฉันเลย
สงสัยว่านี่คงจะเป็นเรื่องราวที่ฉันแต่งขึ้นมาเอง เธอนั้นไม่เคยที่จะรู้จักฉันเลย

คนที่คอยอยู่เป็นเพื่อนเธอ คือ ฉันเอง

“ติดถึงนะ” 《想你哦》

作词：威瓦·察提拉帕 作曲：乍鲁瓦·堪陀瓦 演唱：飘·卡匿达坤

中国翻译者：岳靛小茜

คำร้อง: วิวัฒน์ ฉัตรธีรภาพ ทำนอง: จารุวัฒน์ ชันธุฒติ ขับร้อง: แพรว คณิตกุล

ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เฉียนเฉียน

เหม่อมองท้องฟ้า ก็เห็นเมฆลอย คล้อยไป

ใบไม้พริ้วไหว เมื่อลมพัดแผ่วเบา ก็เหงาตาม

กลิ่นไอสายฝน ละอองพรางพรหม ชุ่มฉ่ำ

เธออยู่ที่ไหน จิตใจเผลอก็คิดตาม คิดถึงเธอ

(*) ฝนก็เทหัวใจ ก็เซ เหงาหวั่นะเออ

ฟ้าฝนแก่งกันแบบนี้เสมอ รังแค้นเหงาทำไม

(**) เมื่อความคิดถึง มาพร้อมกับฝน

ไม่รู้เลยว่าเธอ คิดฝนอยู่ไหน

ฝากความคิดถึง กลับไปกับฝน

ให้เธอรีบกลับมา อย่าลืมว่ามีคนห่วงใย

เกลียดกลัวฟ้าร้อง ยิ่งตอนที่ไม่มีเธออยู่

ปิดตาป้อนหู ไม่ต้องชบใครเมื่อไรเธอ

(*),(**)

(*),(**)

ห้วงหาใครบางคน เมื่อฝนเป็นสาย

จะเปียกฝนหรือเปล้า กังวลอยู่นะ

ส่งถึงใครบางคน ให้เธอได้รู้ว่า



wàngzhe tiānkōng fā dāi kàn zhe yún ér piāo qù
望着天空发呆 看着云儿飘去

dāngfēng ér qīngqīngchuīzhe shù yè yáo bǎi wǒ jiù jì mò
当风儿轻轻吹着树叶摇摆 (我) 就寂寞

kōng qì zhōng mí mǎn zhe yǔ shuǐ hé tā de qì wèi qīngliáng zī rùn
(空气中) 弥漫着雨水和它的气味 清凉滋润

nǐ zài nǎ lǐ wǒ de xīn bù yóu zì zhǔ de lián xiǎng xiǎng dào nǐ
你在哪里 (我的) 心不由自主地联想 想到你

yǔ qīng xiè zhe wǒ de xīn jiù kōng xū jì mò ā
雨倾泻着 (我的) 心 就空虚寂寞啊

lǎo tiān zǒng shì gù yì xià yǔ qī fù jì mò de rén gàn ma
老天总是故意下雨 欺负寂寞的人干嘛

dāng sī niàn hé yǔ tóng shí dào lái
当思念和雨同时到来

dāng dà yǔ qīng xiè wǒ xiǎng niàn zhe mǒu gè rén
当大雨倾泻 (我) 想念着某个人

bú zhī dào nǐ bèi dà yǔ kùn zài nǎ lǐ
不知道 你被大雨困在哪里

shì fǒu bèi yǔ lín shī wǒ dān xīn ā
是否被雨淋湿 (我) 担心啊

jiāng sī niàn jì tuō gěi yǔ
将思念寄托给雨

dài gěi mǒu gè rén néng ràng nǐ zhī dào
带给某个人 能让你知道

ràng nǐ gǎn kuài huí lái bié wàng le yǒu rén qiān guà zhe nǐ
让你赶快回来 别忘了有人牵挂着你

yuè shì nǐ bù zài de shí hòu yuè shì tǎo yàn hé hài pà dǎ léi
越是你不在的时候 (越是) 讨厌和害怕打雷

bì zhe yǎn wǔ zhù ěr duǒ dāng méi yǒu nǐ de shí hòu bú zhī dào yào yī kào zhe shuí
闭着眼捂住耳朵 当没有你的时候 不知道要依靠着谁



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย 泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวินทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3